

LUC TORRES – HÉLÈNE TROPÉ – JAVIER ESPEJO SURÓS (eds.)

**METAMORFOSIS Y MEMORIA DEL EVENTO.  
EL ACONTECIMIENTO EN LAS RELACIONES  
DE SUCESOS EUROPEAS  
DE LOS SIGLOS XVI AL XVIII**



AQUILAFUENTE  
**A**



Ediciones Universidad  
**Salamanca**

# AQUILAFUENTE, 319

©

Ediciones Universidad de Salamanca  
y los autores

Motivo de cubierta:

*Relation de la mort et des funérailles de la reine Anne de Bretagne, faite par Pierre Choque (1514)*

1ª edición: diciembre, 2021

ISBN: 978-84-1311-604-4

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0319>

Depósito legal: S 457-2021

Ediciones Universidad de Salamanca  
Plaza San Benito s/n  
E-37002 Salamanca (España)  
<http://www.eusal.es>  
[eus@usal.es](mailto:eus@usal.es)

Maquetación, impresión y encuadernación:  
Intergraf  
Nueva Graficesa

*Hecho en UE-Made in EU*

*Todos los derechos reservados.  
Ni la totalidad ni parte de este libro  
puede reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de  
Ediciones Universidad de Salamanca.*

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE  
Unión de Editoriales Universitarias Españolas  
[www.une.es](http://www.une.es)

Obra sometida a proceso de evaluación mediante sistema de doble ciego



CEP. Servicio de Bibliotecas

SOCIEDAD INTERNACIONAL DE RELACIONES DE SUCESOS. Coloquio  
(9º. 2019. Rennes, Francia), organizador

Metamorfosis y memoria del evento : el acontecimiento en las relaciones de sucesos europeas de los siglos XVI al XVIII : actas del IX Coloquio de la Sociedad Internacional de Relaciones de Sucesos (Rennes, 18-21 de septiembre de 2019) / Luc Torres, Hélène Tropé, Javier Espero Surós (eds.).—  
1ª edición: diciembre, 2021.— Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, [2021]

628 páginas : ilustraciones.—(Aquilafuente ; 319)

Ponencias en español y francés

DL S 457-2021.—ISBN 978-84-1311-604-4

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0319>

1. Relaciones de sucesos-Europa-Historia-Congresos. I. Torres, Lucas, editor. II. Tropé, Hélène, editor. III. Espejo i Surós, Javier, 1972-, editor.

087.6:94(4)ª16/18ª(063)

# AUTORIDAD Y MITOLOGÍA EN LOS FUNERALES DE ISABEL DE BORBÓN EN CUATRO CIUDADES ITALIANAS : FLORENCIA, MILÁN, NÁPOLES Y ROMA

CARMELA V. MATTZA  
*Louisiana State University*

## RESUMEN

Este ensayo tiene como punto de partida el estudio de seis relaciones que, entre 1644 y 1645, aparecieron en cuatro ciudades de la península italiana a propósito de las exequias reales celebradas por la muerte de Isabel de Borbón, la primera esposa de Felipe IV. El objetivo es ofrecer una recensión de las cinco relaciones que fueron escritas en italiano y la única en español que hasta el momento se han encontrado y se imprimieron luego de celebraciones por los funerales de la reina española en Milán, Nápoles, Florencia y Roma. De esta manera, se espera poder ofrecer una plataforma desde donde examinar cómo el uso propagandístico de la imagen de la reina fuera de la península ibérica tiene en cuenta o no diferencias culturales, geográficas y políticas.

*Palabras claves* : funerales ; Isabel de Borbón ; ave Fénix ; iconografía de poder ; mujeres fuertes ; relaciones.

## ABSTRACT

This essay has as a starting point the study of six accounts that between 1644 and 1645 appeared in four cities of the Italian peninsula to give notice of the royal funerals celebrated by the death of Isabel de Borbón, the first wife of Felipe IV. The aim of this essay is to offer a review of these accounts, five of which were written in Italian and only one in Spanish. All of them were printed after the celebrations for the funerals of the Spanish queen in Milan, Naples, Florence and Rome. This essay intends to offer a platform from

which to examine how the propaganda use of the image of the queen outside the Iberian Peninsula takes into account cultural, geographical, and political differences.

*Keywords* : funerals ; Isabel de Borbon ; Phoenix ; power iconography ; strong women ; accounts.

**L**A MUERTE DE ISABEL DE BORBÓN, la primera esposa de Felipe IV, el seis de octubre de 1644 dio lugar a una celebración de exequias no solo en Madrid y muchas otras ciudades dentro de la península ibérica, sino también en las ciudades europeas donde la corona española reinaba, así como en sus colonias americanas y en las Filipinas<sup>1</sup>. Además, estas celebraciones fueron objeto de relaciones, sermones y juegos florales cuya publicación fue, en la mayoría de los casos, inmediata. Así, no resulta sorprendente encontrar que entre 1644 y 1645 aparecieran en cuatro ciudades de la península italiana seis relaciones sobre las exequias reales celebradas en esas ciudades por la muerte de Isabel de Borbón. Cinco de estas relaciones fueron escritas en italiano y se imprimieron en Milán, Nápoles y Florencia. La única relación escrita en español apareció en Roma. Dado que los relatos sobre exequias tienen como objetivo proporcionar una « pormenorizada descripción arquitectónica e iconográfica de los túmulos construidos, dando lugar al mismo tiempo a que se convirtieran en significativos folletos de propaganda y apología del monarca, que se anticipa en sus propios títulos »<sup>2</sup>, el propósito de este ensayo es ofrecer una visión en conjunto de estas seis relaciones de tal manera que pueda servir de plataforma intelectual desde donde examinar el impacto artístico, cultural y lingüístico del uso de la imagen de la reina fuera de la península ibérica.

## LAS RELACIONES SOBRE EL FUNERAL DE ISABEL DE BORBÓN EN MILÁN

Existen dos relaciones sobre las exequias celebradas en Milán por la muerte de Isabel de Borbón. La primera salió de la imprenta de los hermanos Giovanni Battista y Giulio Cesar Malatesta en 1645 y lleva por título *Breve descrizione dell'apparato funebre fatto per le sontuose esequie della Serenísima Reina Isabella nel Duomo di Milan*<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Para un estudio sobre las relaciones de los funerales que tuvieron lugar en España y las Américas, cf. el capítulo tres del libro de Carmela MATTZA, *Hacia La vida es sueño como speculum reginae : Isabel de Borbón en la corte de Felipe IV*, Madrid, Ed. Verbum, 2017.

<sup>2</sup> María Adelaida ALLO MANERO y Juan Francisco ESTEBAN LLORENTE, « El estudio de las exequias reales en la monarquía hispana : siglos XVI, XVII y XVIII », *Artigrama*, 19, 2004, p. 52.

<sup>3</sup> Giovanni BATTISTA y Giulio CESARE, *BREVE DESCRIZIONE DELL'APPARATO FUNEBRE FATTO PER LE SONTUSO ESEQUIE DELLA SERENISSIMA REINA ISABELLA NEL*

La relación está dedicada a don Antonio Sancho Dávila y Toledo Colonna, Marqués de Velada, quien entre 1643 y 1645 se desempeñó como el gobernador del ducado de Milán. Aunque el título la describe como una breve relación, tiene 52 páginas y además un plegado combinado en ventana y zig-zag, donde se presentan dos imágenes desde perspectivas diferentes del catafalco construido dentro de la catedral para el funeral. El encargado de diseñar este túmulo real fue Francisco María de Richini, un afamado arquitecto milanés cuya obra era bastante conocida en el norte de Italia<sup>4</sup>.

La relación describe el túmulo, los jeroglíficos y otros aparatos ornamentales que se crearon para la ocasión. Al inicio de la *relación*, se dice que, por su belleza y grandiosidad, este túmulo real construido iba a quedar grabado para la posteridad. No hay información sobre los asistentes a la ceremonia, el sermón o cualquier otra actividad. Tampoco se proporciona información sobre el autor de la narración.

La segunda relación lleva por título : *Racconto delle sontuose esequie fatte alla Serenissima Isabella reina di Spagna : nella Chiesa Maggiore della città di Milano il giorno XXII Dicembre dell'anno MDCXLIV*. Esta obra sale de la imprenta de Dionisio Gariboldi en 1645, seis meses después de la primera, y también está dedicada al gobernador del Milanesado, don Antonio Sancho Dávila y Toledo Colonna, Marqués de Velada<sup>5</sup>. La dedicatoria tiene fecha de tres de junio de 1645 y está firmada por el afamado grabador milanés Giovanni Paolo Bianchi<sup>6</sup>. Afirma Bianchi que esta relación a diferencia de la *breve relación* no ha sido concebida como una guía para aquellos que pudieron asistir y mirar el funeral, sino para los que no. Así pues, su relación busca ilustrar « los inventos del Arquitecto, las estatuas y las pinturas, que fueron hechas si bien esplendor vago, parecen ser dignas

---

*DUOMO DI MILANO*. (In Milano, Nel Regio, e Deucale Palazzo, Fratelli Malatesta Stampatori R.C, 1644). [Biblioteca Nacional de Austria. Signatura 66.E.5]. La dedicatoria tiene fecha de veintidós de diciembre de 1644 y está firmada por los hermanos Malatesta. La versión digital no reproduce la imagen que se encuentra plegada y se comenta en este ensayo.

<sup>4</sup> La bibliografía existente sobre su obra muestra que no hay un acuerdo acerca de cómo escribir su apellido. Para algunos es Francesco María Richini, mientras para otros, Francesco María Ricchino. Este arquitecto milanés vivió entre 1584 y 1654. Su producción en el campo religioso es vastísima. Su obra fuera de Milán es bastante reconocida, gracias a la Foresteria o Palazzo Ducale del monasterio Certosa di Pavia en Lombardía, Italia.

<sup>5</sup> G. Paolo BIANCHI, Giovanni Battista SOLE, and Johann C. STORER. *RACCONTO DELLE SONTUOSE ESEQUIE FATTE ALLA SERENISSIMA ISABELLA REINA DI SPAGNA NELLA CHIESA MAGGIORE DELLA CITTÀ DI MILANO IL GIORNO XXII. DECEMBRE DELL'ANNO M.D.C. XLIV*. (Milano : Per Dionisio Gariboldi, 1645). [Beinecke Library, Yale University. Italian Festivals Folio 5].

<sup>6</sup> Paolo BELLINI, Walter L. STRAUSS, John T. SPIKE, *The Illustrated Bartsch : Italian Masters of the Seventeenth Century*, New York, Abaris Books, 1990, 57. Sobre Giovanni Paolo Bianchi, cf. también la entrada sobre el artista en la enciclopedia Treccani en línea <[http://www.treccani.it/enciclopedia/giovanni-paolobianchi\\_\(Dizionario-Biografico\)/>](http://www.treccani.it/enciclopedia/giovanni-paolobianchi_(Dizionario-Biografico)/>) [1 Marzo 2020].

de mostrar al mundo la cara que, bajo el velo de una breve narración, permaneció oculta »<sup>7</sup>.

A diferencia de la primera, esta relación cuenta con ciento cincuenta y dos páginas y entrega una detallada lista de las autoridades civiles y eclesiásticas que atendieron las exequias, una cronología de las acciones llevadas a cabo para la celebración de los funerales, así como del sermón en latín compuesto por Mattheus Bimius (Mateo Bimio), doctor, senador y juez de Roma. Este sermón ocupa las últimas veintitrés páginas del documento.

Se dice casi al inicio de la relación que fue el veintidós de diciembre de 1644, el día que se celebraron las exequias por el deceso de Isabel de Borbón.<sup>8</sup> Pero curiosamente en ninguna de las dos relaciones se menciona que este fastuoso funeral fue encargado por Juan Velasco de la Cueva y Pacheco, el VIII conde de Siruela, quien según Cayetano de la Barrera fue también quien organizó las exequias que se llevaron a cabo en Roma,<sup>9</sup> donde el conde se desempeñaba como embajador de Felipe IV, un cargo que ocupó hasta 1645, cuando regresó a Madrid y fue nombrado gentil hombre de la cámara de Felipe IV.

Como es de esperar, en ambas relaciones se establece una analogía entre la magnificencia artística del funeral y la magnanimidad moral con que la reina conduce su vida. Ahora bien, en esta segunda relación encontramos una lista pormenorizada de las autoridades que asistieron a la celebración. Luego se pasa a describir el famoso catafalco que Richino montó en la catedral de Milán, las figuras mitológicas con las que quiso alabar las virtudes morales de la reina y las que Bianchi se encarga de ilustrar. La relación sobre el túmulo empieza con una referencia a Isabel como la Aurora del Sol<sup>10</sup>, para luego dar cuenta de cada una de las figuras que decoraron el funeral y que hacían alusión a las virtudes de la reina. Como es costumbre también se menciona el jeroglífico, su moto y el parlamento que lo acompaña. Cada una de estas figuras no sólo pone de relieve las virtudes morales de Isabel como reina, sino también como madre, tanto de los infantes, como de sus súbditos<sup>11</sup>.

<sup>7</sup> G. P. BIANCHI, G. B. SOLE y J. C. STORER, *RACCONTO DELLE SONTUOSE...* (1645, p. i). [Usi all'ora un racconto dell'apparato piu per guida di chi mirava, che per ragguaglio di chi non vedeva :] ma l'invenzione dell'Architetto, le statue e pitture, che la hora feceri di se si vaga pompa sono parute degne de mostrare al Mondo la faccia la quale sotto il velo di breve narrazione restava nascotta. Todas las traducciones del italiano al español que aparecen en este ensayo son de la autora.

<sup>8</sup> *Ibid.*, p. 4.

<sup>9</sup> Cayetano A. de la BARRERA Y LEIRADO, *Cata'logo bibliogra'fico y biogra'fico del teatro antiguo español, desde sus ori'genes hasta mediados del siglo XVIII*. Madrid : Gredos, 1969. p. 374. El VIII Conde de Siruela se había desempeñado como gobernador de Milán entre 1641 y 1643.

<sup>10</sup> Giovanni Paolo BIANCHI,, Giovanni-Battista SOLE and STORER, *RACCONTO DELLE SONTUOSE...*, 1645, p. 5.

<sup>11</sup> Estas figuras que decoran el funeral son : Providencia, Magnanimidad o Grandeza, Piedad, Liberalidad, Familia, Majestad, Ecuanimidad, Opulencia, Nobleza, Belleza, Modestia, Religión, Pureza, Providencia, Gracia, Economía, Concordia (Armonía) Conyugal y Fecundidad.

A diferencia de las relaciones de exequias de Isabel de Borbón llevadas a cabo en Salamanca, Lima o México, en estas dos primeras relaciones descritas, se entrega poca información acerca de la figura histórica de Isabel en el ámbito político concreto, no se mencionan las oportunidades/ocasiones en que se hizo cargo del gobierno ni su conducta como consejera del rey. Pero ciertamente se alaban las virtudes que tal conducta exige. Así pues, la información relevante sobre la figura de la reina se encuentra en las descripciones o leyendas que acompañan las imágenes de mujeres tomadas de obras literarias o históricas, paganas o religiosas, que aparecen en la relación. Entre estas figuras cabe destacar la alabanza que recibe la providencia mostrada por Isabel.

Esa providencia es descrita en términos de su capacidad para prever las situaciones de riesgo y determinación y actuar frente a esos desafíos como la gran reina Semíramis lo hizo en su momento, « Para significar la Providencia de la Reina, se llama a la memoria en la cartelera Semíramis, cuando para ocuparse de los asuntos del Reino por la imprevista rebelión sufrida, prácticamente tomado, no espera para adornarse con atuendos femeninos y sale a caballo para buscar el remedio »<sup>12</sup>. Además, esta relación menciona la presentación de Isabel como la Reina de las Flores o rosa cuando se habla de su belleza : « *La rosa, reina de las flores, hace empresa de la serenísima Isabel* »<sup>13</sup>.

Isabel es además comparada, entre otras, con Dido por su majestad para gobernar, con Helena, la madre de Constantino por su devoción, generosidad y piedad, con Gaya Cecilia, la esposa de Tarquinio por su modestia, y con Lucrecia, la matrona romana, por su pudor. Finalmente, gracias a estas relaciones, sabemos que la reina fue comparada con Boudica (Boudicca), la reina céltica de la tribu Icení, quien se rebeló contra los romanos. En la relación, sin embargo, se dice que Boudica es la feroz reina de Inglaterra. Esta comparación con Boudica es una que no hemos visto aparecer en ninguna de las relaciones provenientes de las Américas o de la península ibérica.

## LOS FUNERALES DE ISABEL DE BORBÓN EN ROMA

Según Moli Frigola, estas celebraciones tuvieron lugar tanto en la basílica Santa María La Mayor como en el templo Santiago de los Españoles, hoy conocido como la iglesia de Nuestra Señora del Sagrado Corazón, ubicada en la plaza

<sup>12</sup> G. P. BIANCHI, G. B. SOLE y J. C. STORER, *RACCONTO DELLE SONTUOSE...* 1645, p. 20. Per significare la Providenza della Reina, si richiama alla memoria nell cartellone Semiramide, quando per pro[v]vedere agl' affari del Regno da subita ribellione, quasi opreso, lascia d'attendere adornarse con abbigliamenti donneschi emezza scapigliata sale a cavallo, per correre al rimedio.

<sup>13</sup> *Ibid.* p. 29.

Navona, en Roma<sup>14</sup>. Sin embargo, el único testimonio escrito que nos ha llegado de estas celebraciones es la relación del sermón que predicó el padre Pedro González de Mendoza en la iglesia de Santiago de los Españoles<sup>15</sup>. Esta es la única relación de las seis mencionadas que está escrita en español y está dedicada al rey Felipe IV. Pedro González de Mendoza era un sacerdote jesuita, quien en ese momento se desempeñaba como el asistente de su congregación para las provincias de España y las Indias orientales.

A diferencia de lo que sucedió en Milán, el sermón del prelado pone énfasis en actos concretos sobre la vida virtuosa de la reina, en especial, la preocupación constante que ella tuvo por el bienestar de sus vasallos, incluidos los esclavos. El discurso busca destacar el cuidado que ponía la reina por el bienestar de sus soldados y constantemente se alude a las autoridades de la Iglesia, tales como los primeros padres y otros personajes destacados del medievo para establecer un paralelo entre la vida virtuosa de Isabel y la de figuras bíblicas masculinas como Joseph, ya que ambos buscaron siempre cuidar de su pueblo<sup>16</sup>. Al comparársela con Abraham, se busca principalmente destacar el poder y función consoladora que las palabras de la reina tenían<sup>17</sup>. El sermón además presenta un símil importante al hacer de Isabel un « árbol real » comparable con un « ave fénix », mientras que en las otras exequias como la de Milán y Nápoles, la imagen que se menciona es la del águila.

Que árbol sea este, dichose está, la reina nuestra señora, árbol real que viene de aquella sepa y tronco real de la cristiandad Casa de Francia, árbol real [...] porque se guardó para él, el Rey nuestro señor, que solo su Mag. pudo merecerlo. Árbol real comparado con el Ave Phenix porque fue árbol único, árbol singular, árbol sin segundo [...]<sup>18</sup>.

Si bien tanto la imagen del árbol como la del Ave Fénix no son ajenas a las exequias reales de la Casa de Austria, su uso es anticipado en los funerales del rey. No es común verlo en las celebraciones de los funerales de la reina. Es importante también mencionar que, desde los funerales de Carlos V, la imagen del Ave Fénix es una recurrente en los funerales de los reyes de la monarquía de los Austria<sup>19</sup>.

<sup>14</sup> Montserrat, MOLI FRIGOLA, "España y la villa Medici". *Boletín de la Real Academia de la Historia*, Tomo 188, Cuaderno 2, 1991, p. 359.

<sup>15</sup> Pedro GONZÁLEZ de MENDOZA, *Sermón que predicó el padre Pedro González de Mendoza... en las honras de la serenísima reina de España doña Isabel de Borbón, mujer del Católico Rey don Phelipe IV nuestro señor, que por orden, y disposición de el excelentes. señor conde de Siruela embajador de su Magestad en Roma se celebraron en el Real Templo de Santiago de los Españoles, Viernes XX; del mes de abril de 1645 Años*. En Roma : Por Francisco Caballo, 1645.

<sup>16</sup> *Ibid*, p. 20-22.

<sup>17</sup> *Ibid*, p. 24-25.

<sup>18</sup> *Ibid*, p. 29.

<sup>19</sup> Salvador CÁRDENAS GUTIÉRREZ, « A Rey Muerto, Rey Puesto. Imágenes del Derecho y del Estado en las Exequias Reales en la Nueva España. » en Filippo Picinelli, Skinfill, N. B., y



Además, la imagen del Ave Fénix es usual para aludir a la casa real francesa de donde proviene Isabel de Borbón y llegará a ser una imagen bastante conocida para alabar la figura de su hermano Luis XIII, rey de Francia.

Hacia el final de su sermón, el jesuita González de Mendoza pone énfasis nuevamente en el destacado trabajo que desempeñó la reina en la administración y el manejo del reino durante sus últimos años, especialmente cuando Felipe IV debido a las revueltas y guerras tuvo que ausentarse del reino.

...atendiendo despachos y audiencias [...] entregose al trabajo por el bien común y de sus vasallos, [...] la gran caridad con las gentes [...] para ganar tiempo y poder todo el día atender al despacho y audiencias, se resolvió de tomar a las mañanas, una colación muy ligera y no comer hasta las diez de la noche que acababa con tan penosa y prolija tarea<sup>20</sup>.

## LOS FUNERALES DE ISABEL DE BORBÓN EN NÁPOLES

Nos han llegado dos relaciones sobre las exequias de Isabel de Borbón que tuvieron lugar en Nápoles el veinte de marzo de 1645. La primera se titula *Descrittione della pompa funerale che si celebrò nella città di Napoli per la morte di D. Elisabetta Borbone, Reina di Spagna : nella real Chiesa di Santa Chiara nelli 20 di marzo 1645*, y está dedicada al obispo de Nápoles Fray Martino de León y Cárdenas.

Esta relación, que tiene siete folios incluyendo la portada, entrega una descripción de cómo lució la iglesia el día que tuvieron lugar las honras fúnebres para Isabel. Se mencionan los accesorios y emblemas que acompañaron el túmulo y ataúd, así como la decoración del recinto, donde destaca la presencia de figuras de balaustre, las que además de la magnanimidad, representaban la justicia, la fidelidad, la clemencia, la prudencia, la piedad, la nobleza de costumbre, la mansedumbre, la modestia, la religión, la fidelidad, la belleza, la afabilidad, la gloria, la majestuosidad, la esperanza, la vigilancia, la humildad, la providencia y la nobleza. También se hicieron representaciones de los cuatro mares y las cuatro partes del mundo.

La segunda relación lleva por título *Racconto breue della funebre e pomposa caualcata fatta in occasione delle reali essequie di D. Elisabetta Borbone, Reina di Spagna : nella nobilissima citta di Napoli nelli 20 di marzo 1645*<sup>21</sup>. Igualmente

Goimez, B. E, *Las dimensiones del arte emblemático*, Zamora, Michoacán, el Colegio de Michoacán, 2002. p. 174-176.

<sup>20</sup> *Ibid.*, p. 32.

<sup>21</sup> Fray Martino LEÓN y CÁRDENAS, *Racconto breue della funebre e pomposa caualcata fatta in occasione delle reali essequie di d. Elisabetta Borbone, reina di Spagna ; nella nobilissima citta di Napoli nelli 20. di marzo 1645*. In Napoli : Nella Regia Stamparia di Egidio Longo, 1645. El otro texto es : *Descrittione della pompa funerale che si celebrò nella città di Napoli per la morte di d. Elisabetta*

que la anterior, esta es una relación de 7 folios y carente de un discurso celebratorio de la reina porque el único interés es enumerar y describir a las autoridades civiles y religiosas, comitivas, y miembros de la nobleza local que llegaron para tomar parte en la cabalgata con la que se iniciaron a los funerales reales. La larga enumeración de los asistentes nos da a entender la importancia de la cabalgata y los funerales como espacio social y político, así como de la función de lo que se podría llamar protocolo.

Es cierto que, si se tuviera en cuenta solo los títulos de estas dos relaciones, uno podría imaginar que la segunda narración sea un resumen de la primera, pero no es así. Además, el número de páginas es el mismo, siete folios.

## LOS FUNERALES DE ISABEL DE BORBÓN EN FLORENCIA

La sexta y última relación que comentaré recoge el sermón ofrecido por Girolamo Lanfredini, canónigo de la catedral de Florencia, por las exequias de Isabel de Borbón celebradas en esa catedral el tres de enero de 1645. En la portada se dice que la relación es un pedido de Fernando II, el Gran Duque de Toscana y está dedicada a la Princesa de Urbino, Gran Duquesa de Toscana, Victoria della Rovera<sup>22</sup>.

La *Orazione funerale di Girolamo Lanfredini canonico fiorentino in morte della regina Isabella di Spagna* es un texto escrito en forma de carta-relación, a pesar de no ser un texto breve, es un cuaderno de 36 folios más el frontispicio, y comienza con una invocación a la destinataria del escrito, Victoria della Rovere, princesa de Urbino, y gran duquesa de Toscana. De interés resulta el frontispicio ya que constituye una alusión directa a la historia del vellocino o toisón de oro, símbolo de autoridad y monarquía, que sirvió de inspiración para la fundación de la orden del Toison de oro, la que subsiste aún hoy, aunque dividida en dos ramas, cada una con su gran maestro : el rey de España y el jefe de la Casa de Habsburgo. Esta alusión aparece mencionada en la dedicatoria.

...Y si es cierto, que de las ramas de roble muy sólidas no cuelgan un vellón dorado, sino vestidos de la humilde elocuencia, espero que al menos, como sus gloriosos trofeos no permitirá su alteza que por los remolinos de la envidia furiosa sean derrocados y desarraigados. De esa manera anhelo no dejen de ser (desaparezcan)<sup>23</sup>.

*Borbone, reina di Spagna : nella real chiesa di Santa Chiara nelli 20. di marzo 1645.* (In Napoli : Nella Regia Stamparia di Egidio Longo, 1645).

<sup>22</sup> En el impreso dice 1644, pero es evidentemente un error. La reina Isabel de Borbón fallece el seis de octubre de 1644. Debería decir 1645.

<sup>23</sup> *Ibid.*, p. 7 : « E se e vero, che i rami saldistima rovere non appendo un vello de oro ma spoglie di povera eloquenza, spero almeno que come suoi gloriosi trofei non permetterà vostra altessa. che da' turbini di procellosa invidia sieno abbattute, e divelte, in quella guisa ch'io bramo di non cader dall' essere ».

Al analizar el sermón podemos notar que su composición no es muy diferente a otras a no ser por la mención en varias oportunidades a la capacidad de gobierno de la reina como también sucede en los funerales de la reina Isabel celebrados en las Américas. Para exaltar la imagen de la reina, la compara a las mujeres bíblicas como Débora, de la mitología como las Amazonas, y las históricas : Egeria (la esposa de Numa Pompilius quien hizo la primera visita a Jerusalén), la reina Semiramis de Palmira, Julia Augusta (la esposa del emperador Augusto), la emperatriz Teodora de Grecia (Bizancio), y Tomiris, la reina de los Masagetas, un pueblo escita. Estas últimas también son mencionadas en el *Libro de las mujeres ilustres* de Bocaccio.

El texto exalta las virtudes de la reina, especialmente, intenta destacar su capacidad para guardar penitencia, mostrar piedad y prudencia, practicar la religión, sabiduría, adoración o devoción a Dios, Se alude a la reina de manera alegórica, se la llama : Luna del cielo de España, Reina de las Estrellas, El pelícano eucarístico, e inmortal fénix. Finalmente, quizás sea nuevamente la alusión a Isabel de Borbón como la nueva Astrea una de las citas más resaltantes del texto :

Isabel, reina de España, nació a principios de este siglo, que a esa hora (tiempo) por la tranquilidad de la paz llamarse podría la Edad de Oro, mientras que hoy, por las guerras obstinadas, y la furia de Marte, ha triunfado la Edad del Hierro<sup>24</sup>.

Esta representación de la reina Isabel de Borbón no es insólita. También la encontramos en los funerales de Valladolid, y es uno de los personajes de la comedia religiosa compuesta para sus funerales en Madrid.

## CONCLUSIÓN

Queda claro que estas seis relaciones compuestas en la península itálica son de diversa tipología. En dos se usa el adjetivo « breve » dentro del título, pero no para significar resumen. Tanto en las relaciones de Milán como de Nápoles, las relaciones son llamadas breves porque ofrecen una descripción específica de un acto llevado a cabo durante el funeral como sería la cabalgata o porque ofrece información específica de un aspecto o quizás un objeto del funeral, como lo es el túmulo real.

Así pues, estas relaciones son breves, no solo porque como afirmaba Víctor Infante, es un texto que cuyos límites generalmente oscilan entre las dos hojas y

<sup>24</sup> *Ibid*, p. 12 : « Nacque Isabella Regina di Spagna nel principio di questo secolo, che all'ora per la tranquillita della Pace chiamar si potea Secolo d'Oro, con tutto che oggi per l'ostinate guerre, e furori di Marte abbia tralignato in Secolo di ferro ».

las veinte<sup>25</sup>, sino más bien porque no nos entregan una visión completa o global de la actividad sino una parcial porque está centrada en un evento, objeto, etc., que es parte de la actividad.

El estudio de las dos relaciones de Milán nos permite postular que 1) Bianchi sea quien componga la narrativa de las dos relaciones, pues aunque ambas relaciones empiezan su exposición de manera diferente, poco después cuando llega el momento de dar las descripciones de todos los aparatos decorativos y funcionales creados para el funeral dentro de la catedral, no se encuentra ninguna diferencia entre ellas o 2) sea Bianchi quien esté refundiendo el material de una relación ajena en la suya, una práctica no poco usual en la época.

Ciertamente todas estas relaciones presentadas ofrecen una imagen de una ciudad cuyos habitantes se ven convocados y unidos por el dolor de la pérdida. Como ya se mencionó todas están escritas en italiano menos una, la relación del sermón ofrecido durante las exequias que se celebraron en Roma, la que también es la única dedicada al rey. Así pues, como sucede en otros estudios en conjunto de las relaciones de exequias, aquí también nos encontramos con que la lengua elegida nos ofrece desde el inicio información sobre el público a quien está dirigida la relación, si es a una autoridad italiana o española, si es para un público local o exterior, etc.

Finalmente, es importante mencionar que las imágenes de autoridad, poder y sabiduría que fueron mostradas a través de los catafalcos, túmulos y otros edificadas para los funerales en Milán y Nápoles, al poner énfasis en la grandiosidad y majestuosidad de la reina Isabel, sugieren también la identificación correlativa entre España y su reina. Es más, a través de la imaginería usada, sea bíblica, heráldica o mitológica, cada una de estas seis relaciones intenta establecer con la reina un lenguaje dinástico de pertenencia e identidad global.

## BIBLIOGRAFÍA FINAL

- ALLO MANERO, María Adelaida y ESTEBAN LLORENTE Juan Francisco, « El estudio de las exequias reales en la monarquía hispana : siglos XVI, XVII y XVIII », *Artígrama*, 19, 2004, p. 39-94.
- ANÓNIMO, *Descrittione della pompa funerale che si celebrò nella città di Napoli per la morte di D. Elisabetta Borbone, Reina di Spagna : nella Real Chiesa di Santa Chiara nelli 20 di marzo 1645*. Nápoles, Regia Stamparia di Egidio Longo, 1645.

<sup>25</sup> Victor INFANTES « ¿ Qué es una relación ? (Divagaciones varias sobre una sola divagación) », en María Cruz García de Enterría et alii (eds.), *Las Relaciones de Sucesos en España (1500-1750). Actas del primer coloquio internacional (Alcalá de Henares, 8, 9 y 10 de Junio de 1995)*, Alcalá de Henares, Publications de la Sorbonne/Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1996, p. 203.

- BATTISTA, Gio y Giulio CESARE, *Breve descrizione dell'apparato funebre fattoa per le sontuoso esequie della Serenissima Reina Isabella nel Duomo di Milano*, Milán, Fratelli Malatesta Stampatori R.C, 1644.
- BELLINI, Paolo, STRAUSS, Walter L., SPIKE, John T., *The Illustrated Bartsch : Italian Masters of the Seventeenth Century*, New York, Abaris Books, 1990.
- BIANCHI, Giovanni Paolo, SOLE, Giovanni-Battista and STORER, Johann C., *Racconto delle sontuose esequie fatte alla Serenissima Isabella Reina di Spagna nella Chiesa Maggiore della città di Milano il giorno xxii decembre dell'anno MDCXLIV*, Milán, Per Dionisio Gariboldi, 1645.
- CÁRDENAS GUTIÉRREZ, Salvador, « A Rey Muerto, Rey Puesto. Imágenes del Derecho y del Estado en las Exequias Reales en la Nueva España » en Skinfill, N. B., y Goimez, B. E, (eds.), *Las dimensiones del arte emblemático*, Zamora, Michoacán, el Colegio de Michoacán, 2002. p. 174-176.
- DE LA BARRERA Y LEIRADO, Cayetano A, Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español, desde sus orígenes hasta mediados del siglo XVIII. Madrid, Gredos, 1969.
- BORRONI, Fabia. « Giovanni Paolo Bianchi ». *DIZIONARIO BIOGRAFICO DEGLI ITALIANI*, Vol. 10, 1968 <[http://www.treccani.it/enciclopedia/giovanni-paolo-bianchi\\_\(Dizionario-Biografico\)/>](http://www.treccani.it/enciclopedia/giovanni-paolo-bianchi_(Dizionario-Biografico)/>) [1 de marzo de 2020].
- GONZÁLEZ de MENDOZA, Pedro. *Sermon que predico el Padre Pedro Gonzalez de Mendoza... en las honras de la Serenissima Reyna de España D. Isabel Borbon muger de el Catholico Rey d. Phelipe IV Nuestro Señor que por orden, y disposicion de el excellentes. señor Conde de Siruela Embaxador de su Magestad en Roma se celebraron en el Real Templo de Santiago de los Españoles, viernes XX del mes de abril de 1645 años*, Roma, por Francisco Caballo, 1645.
- INFANTES, Víctor, « ¿ Qué es una relación ? (Divagaciones varias sobre una sola divagación) », en María Cruz García de Enterría et alii (eds.), *Las Relaciones de Sucesos en España (1500-1750). Actas del primer coloquio internacional (Alcalá de Henares, 8, 9 y 10 de Junio de 1995)*, Alcalá de Henares, Publications de la Sorbonne/Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1996, p. 203-212.
- LANFREDINI, G., *Orazione funerale di Girolamo Lanfredini canonico fiorentino in morte della Regina Isabella di Spagna*. Florencia : Nella Stamperia di S.A.S. 1645.
- LEÓN Y CÁRDENAS, Fray Martino, *Racconto breue della funebre e pomposa caualcata fatta in occasione delle reali essequie di D. Elisabetta Borbone, Reina di Spagna : nella nobilissima citta di Napoli nelli 20 di marzo 1645*, Nápoles, Nella Regia Stamparia di Egidio Longo, 1645.
- MOLI FRIGOLA, Montserrat, « España y la villa Medici », *Boletín de la Real Academia de la Historia*, Tomo 188, Cuaderno 2, 1991, p. 325-372.
- NEGRI, Giulio, *Istoria degli scrittori fiorentini*. Farnborough, Gregg, 1969.
- PENA SUEIRO, Nieves, « Los autores de relaciones de sucesos : primeras precisiones », en Giovanni Ciappelli y Valentina Nider (eds.), *La invención de las noticias. Las relaciones de sucesos entre la literatura y la información* (siglos XVI-XVIII), 2017, p. 491-508.
- SKINFILL NOGAL, Bárbara, GÓMEZ BRAVO, Eloy (eds.), *Las dimensiones del arte emblemático*, Zamora, Michoacán, el Colegio de Michoacán, 2002.





UNIVERSIDAD  
DE SALAMANCA

Ediciones Universidad  
Salamanca



**SIERS**  
Sociedad Internacional  
para el estudio de las  
relaciones de sucesos

ISBN: 978-84-1311-604-4



9 788413 116044